



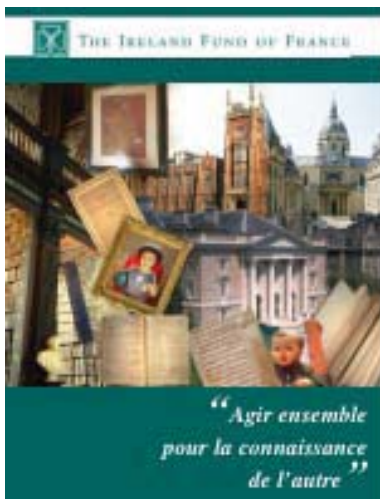
# THE IRELAND FUND OF FRANCE



*“Agir ensemble  
pour la connaissance  
de l’autre”*



# THE IRELAND FUND OF FRANCE



## s o m m a i r e

## s u m m a r y

La vie est faite de défis !  
par Áine Adès-O'Scanaill, Présidente  
de Ireland Fund of France

Le Billet de Michel Déon  
de l'Académie Française

La diaspora irlandaise - Une des preuves de  
leur assimilation : un nom dans un annuaire  
par Blanche de Kersaint  
Directrice du Bottin Mondain

Un pont entre la France et l'Irlande  
par Pierre Joannon, Président d'honneur  
de Ireland Fund of France

Nos actions : Éducation

Nos actions : Paix

Nos actions : Culture

Nos actions : Action sociale

Nos projets

Page  
Page

**1**

*Life is full of challenges !  
by Áine Adès-O'Scanaill, President  
of Ireland Fund of France*

**3**

*A word from Michel Déon  
de l'Académie Française*

**4**

*The Irish Diaspora - One of the proofs of  
their assimilation : a name in a directory  
by Blanche de Kersaint  
Manager of the Bottin Mondain*

**6**

*A bridge between France and Ireland  
by Pierre Joannon, Honorary President  
of Ireland Fund of France*

**7**

*Our actions : Education*

**9**

*Our actions : Peace*

**11**

*Our actions : Culture*

**13**

*Our actions : Charity*

**14**

*Our projects*



## “Agir ensemble pour la connaissance de l’autre”

### La vie est faite de défis !

Lorsque Pierre Joannon m’a proposé de lui succéder à la présidence d’Ireland Fund of France, fin 2008, le défi me semblait énorme pour deux raisons : comment faire aussi bien que le fondateur de la branche française d’Ireland Fund ?

Et comment remplir cette mission dans un contexte économique incertain ?

Mais nous aimons tous les challenges, et l’idée de pouvoir apporter notre contribution en matière d’aide sociale, d’éducation, de culture et d’humanitaire, m’a séduite et a effacé toute réticence.

Ayant passé plus de la moitié de ma vie professionnelle au service du tourisme irlandais en France, il m’a également semblé, à l’heure de ma retraite, qu’une activité bilatérale, franco-irlandaise, s’inscrivait bien dans la continuité de mon action. J’ai donc saisi cette belle occasion de continuer à œuvrer dans les deux cultures.

Ces derniers mois ont été pour moi une période d’apprentissage et de découverte de nouveaux univers. D’un univers où de nombreuses personnes de bonne volonté réalisent de belles choses, qu’elles soient spectaculaires ou non, un monde où les diverses communautés de l’île d’Irlande se rencontrent et développent des relations constructives, non seulement en Irlande mais aussi en France et dans le reste du monde.

Dans cet ouvrage sont présentées quelques-unes des actions auxquelles Ireland Fund of France a participé. Notre ambition est de les développer et les intensifier. Cela n’est possible, cependant, que grâce à la générosité de nos donateurs, qu’ils soient institutions, sociétés ou particuliers. Cette générosité, clé de notre action, est d’autant plus appréciée dans notre société moderne où, contradictoirement, la nécessité d’une aide sociale se fait de plus en plus pressante.

A l’avance merci à tous de nous permettre, après étude, de répondre favorablement aux nombreuses demandes valables que nous recevons chaque année.

**Áine Adès-O'Scanaill,**  
Présidente



### *Life is full of challenges !*

*When Pierre Joannon approached me about replacing him as President of the Ireland Fund of France last year the challenge seemed enormous – given Pierre’s track record, and the world context of the moment.*

*But everyone loves a challenge, and the idea of being able to help a multitude of worthy causes in charitable, humanitarian, cultural, educational, literary fields was something which appealed to me.*

*.Having lived more than half my life working for Irish tourism in France, it seemed that to continue to manoeuvre between my two countries just as*

*I retired was ideal.*

*So I grasped the opportunity.*

*These last months have been spent learning about new worlds. Worlds in which many good people are doing many good things, great and small, to help communities throughout the island of Ireland develop connections, connections among themselves, but also between Ireland, France, and the rest of the world.*

*A selection of some of the activities we have helped can be found further on in this brochure, and we look forward to building on these in the future.*

*This is only possible through the generous contribution of our donors – both individual and corporate. Your generosity is all the more appreciated in this present climate, when the number of needy causes is even greater than usual.*

*In advance – thank you all for allowing us respond favourably to the many worthy applications we receive each year.*

**Áine Adès-O'Scanaill,**  
President



Le Billet de

Michel Déon,  
de l'Académie Française

L'Ireland fund of France n'est pas seulement une belle idée. C'est, aussi, une joyeuse image de paix, non que nos deux pays aient jamais été en conflit – et même bien au contraire jusqu'aujourd'hui – mais il leur arrive de ne pas se comprendre et de se laisser attirer par des pôles fort opposés. L'Ireland Fund of France a beaucoup aidé, depuis une vingtaine d'années à resserrer les affinités intellectuelles et artistiques qui unissaient déjà nos deux pays dans les domaines les plus divers.

Mais... nous connaissons-nous les uns et les autres autant qu'une complicité séculaire permettrait de le supposer ? Certes des noms viennent aussitôt à l'esprit dès que la conversation tourne autour de nos échanges culturels, et nous savons combien les noms de ces créateurs nous ont inspirés : Shaw, Wilde, Joyce, Yeats d'un côté, Camus, Gracq, Proust, Anouilh de l'autre...

Non, franchement et sans nous tresser de couronnes, nous n'avons pas vécu côte à côte pendant deux ou trois siècles (merci Swift !) en nous ignorant, mais, souvent, les moyens ont manqué à notre curiosité. Ces moyens, l'Ireland Fund of France y a pourvu depuis une vingtaine d'années, avec une générosité et un flair exceptionnel comme c'est toujours le cas dans le mécénat privé. Comment le Festival des Écrivains franco-irlandais à Dublin, le Festival du Cinéma français à Cork, les conférenciers invités des grandes universités, les boursiers des deux nations venus – dans les deux sens – parachever leurs travaux, oui comment ne remercieraient-ils pas l'Ireland Fund of France de ses aides aussi magiques que discrètes ? Dans une Europe beaucoup moins européenne qu'on le croit encore, le duo franco-irlandais est un hommage à la créativité comme à l'amitié entre deux esprits d'essences si différentes...

Remercions de l'élan que son premier Président, Pierre Joannon et son successeur, Aine Adès ont donné à l'Ireland fund of France. Le secret de la réussite de Pierre Joannon, l'énergie avec laquelle Aine Adès reprend le flambeau sont des moments heureux de l'histoire d'amour des Irlandais et des Français.



A word from

Michel Déon,  
de l'Académie Française

*The Ireland Fund of France is not just a nice idea. It is also a very happy portrayal of peace, not that our two countries were ever in conflict – even quite to the contrary up to now – but they can at times misunderstand one another and find themselves attracted by opposite poles. Ireland Fund of France has helped over the past 20 years to strengthen the intellectual and artistic ties which already linked our two countries in a variety of fields. But do we know each other as well as our centuries*

*old complicity would lead us to surmise ? Of course, certain names come immediately to mind when cultural exchanges are evoked, and we know how much the names of these creators inspired us: Shaw, Wilde, Joyce, Yeats on the one hand, Camus, Gracq, Proust, Anouilh on the other...*

*No, truly and without exaggeration, we have not lived side by side for two or three centuries (thank you Swift!) ignoring one another, but, often without the means to satisfy our curiosity. The Ireland Fund of*

*France has provided the wherewithal over the past twenty years, with a generosity and unique flair as is always the case in private philanthropy. How could the Franco-Irish Writers Festival in Dublin, the French Film Festival in Cork, conference speakers at universities, scholarship students from both nations complete their works without having the Ireland Fund of France to thank for its discreet and welcome assistance ? In a Europe still less European than we imagine the Franco-Irish duo is a tribute to the creativity and friendship between two mentalities essentially different...*

*We can be grateful for the impetus which it's first Chairman, Pierre Joannon and his successor, Aine Adès gave the Ireland Fund of France.*

*The secret of success of Pierre Joannon and the energy with which Aine Adès has taken up the torch constitute happy moments in the love affair between the Irish and the French.*

## La diaspora irlandaise

### **Une des preuves de leur assimilation : un nom dans un annuaire**

**par Blanche de Kersaint**  
**Directrice de la Rédaction du Bottin Mondain**



Si la réputation hospitalière de la France, terre d’asile, intéressée ou désintéressée, remonte à la nuit des temps, force est de constater, comme nous le rappelle la cruelle actualité, que les populations étrangères accueillies sont rarement assimilées dès la première génération et ce malgré leur volonté et qualités personnelles incontestables. M. Clarke de Dromantin le souligne : l’assimilation de la diaspora irlandaise s’est en général déroulée en un siècle, pour la majorité en deux générations.

Mais il y a bien sûr des exceptions, comme l’atteste, entre autres, la lecture des almanachs royaux et impériaux présentés chaque année en France au souverain, et qui offraient jadis la nomenclature des autorités constituées, autrement dit des élites ou de l’aristocratie de l’époque. Certains noms irlandais y figurent déjà, ceux dont les familles ont rapidement intégré le second ordre par la reconnaissance officielle de leurs lettres de noblesse : elles seraient au nombre de 17 sur 23 répertoriées.

Avec la chute de la monarchie puis de l’Empire, ces almanachs ont disparu pour laisser place à des annuaires administratifs dont l’idée première revenait dès 1792 à Sébastien Bottin avec son “Almanach du Commerce” et plus tard, au XIXe siècle, à une floraison d’annuaires ou recueils de notables, appelés plus communément aujourd’hui par nos sociologues “élites”. Le regroupement au sein de tels annuaires avait pour effet immédiat de les sortir de l’anonymat et les identifier à l’intérieur d’un même corpus, la reconnaissance sociale étant dès lors établie, et cela que ces familles dites à l’époque “de la Haute Société” soient d’origine noble ou bourgeoise, voire même modeste.

Ces ouvrages représentaient à eux seuls ce “capital social” défini par Pierre Bourdieu – célèbre sociologue français récemment disparu – comme “l’ensemble des ressources liées à la possession d’un réseau durable de relations plus ou moins bien institutionnalisées d’inter-reconnaissance ou d’interconnaissance ; en d’autres termes, comme l’appartenance à un groupe [...] doté de propriétés communes et uni par des liaisons permanentes et utiles”. Voilà comment, en partageant ce même capital social, ces familles ont donc été parfaitement assimilées au milieu élitiste français. Voilà pourquoi

on retrouve ces noms irlandais dès 1880 dans “La Société et le High Life”, premier annuaire dit “mondain” en France, puis en 1885 dans le “Livre d’Or des salons”, puis en 1890 dans le “Tout Bordeaux” et le “Tout Paris-Toute La France” et enfin en 1903 dans “L’Annuaire du Commerce” ou premier Bottin mondain, premier recueil aussi des familles recensées comme ayant un numéro de téléphone... Par la suite, c’est-à-dire plus proche de nous, face à l’influence des pouvoirs locaux bien établis notamment sous la IIIe République, profitant de doublons de la concurrence et des difficultés économiques nées des conflits mondiaux, la société Didot-Bottin tentera avec succès un mouvement de rassemblement national pour déployer une politique commerciale fructueuse en s’appuyant sur le processus de nationalisation des élites. Et c’est ainsi qu’entre 1937 et 1950, elle va racheter successivement toutes les éditions provinciales ou parisiennes survivantes pour fusionner progressivement leurs listes dans un seul annuaire : le Bottin Mondain.

Les chiffres parlent d’eux-mêmes en ce qui concerne la présence de cette diaspora irlandaise : au cours du siècle passé, on compte plus de deux cent cinquante patronymes dans ces annuaires ; aujourd’hui, le Bottin Mondain, dans sa dernière édition à paraître sous peu totalisera, si l’on ajoute les femmes et les enfants, et sans oublier les alliances, environ 1 300 représentants ou descendants de ces familles. A côté des 42 000 autres membres, cela pourrait sembler peu, mais il faut savoir que cette diaspora se place en première position des familles assimilées et de nationalité française, de par leur ancienneté et de par leur nombre ; d’une manière plus générale, elle se situe juste après celle des Russes qui ont leur propre annuaire. Et si tous les Irlandais ne nous ont pas encore rejoints, qu’ils sachent ici que nous les accueillerons bien sûr avec plaisir !

## The Irish Diaspora

### **One of the proofs of their assimilation : a name in a directory**

by **Blanche de Kersaint**  
Editor of the **Bottin Mondain**

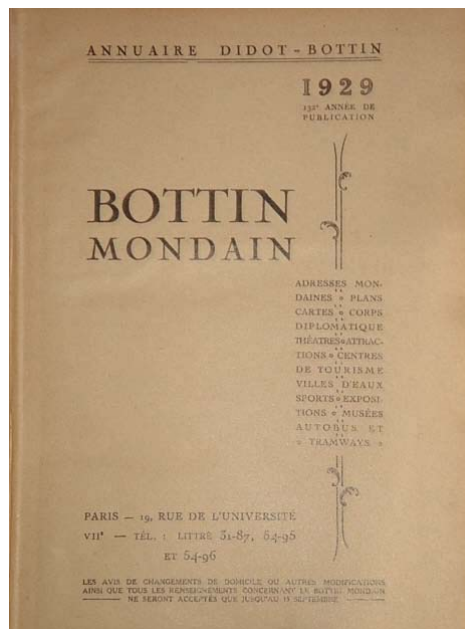
*If the reputation of hospitable France, noble land of asylum, goes back a long way, it must be acknowledged, and cruel events prove it, that foreigners have rarely been assimilated in the first generation, regardless of their undisputed qualities and efforts. Mr Clarke de Dromantin writes: “The assimilation of the Irish Diaspora generally took a century, for the majority spread over two generations”.*

*There are however exceptions, as attested by entries in the royal and imperial almanacs presented annually to the French sovereign, which list for us the elite and aristocracy of the time. Certain Irish names figure from the outset – those whose families rapidly integrated the second order by virtue of the official recognition of their nobility. They number 17 out of a list of 23.*

*With the fall of the monarchy and the Empire, these almanacs disappeared to be replaced by administrative directories, the first of which was invented by Sébastien Bottin in 1792 - his “Almanac du Commerce” and later in the 19th century by a plethora of directories and listings of nobility, better known by our sociologists today as the “elite”. Being listed in such directories had the immediate effect of emergence from anonymity, gaining identity within a given corpus, which, once established, offered social recognition among the High Society of the time, be their origins noble, bourgeois or even modest.*

*These publications alone represented that “social capital” defined by the late Pierre Bourdieu, well known French sociologist as “an ensemble of resources creating a sustainable network, more or less institutionalized, of inter recognition or inter knowledge; in other words, belonging to a group... sharing common proprieties and linked by permanent and useful contacts”.*

*This is how, by sharing common social capital, these families were perfectly integrated to French elitist society. This is why we find Irish names in the first “mondain” directory “La Société & High Life” in 1890, then in “Livre d’Or des Salons” in 1885, le “Tout Bordeaux” and le “Tout Paris-Toute la France” in 1890, and finally in 1903 in the “Annuaire du Commerce” i.e the first Bottin Mondain and also the first listing of families with telephone numbers... Subsequently, closer to our time, having regard to the influence of local*



*authorities notably well established under the 3rd Republic, and taking into account the growing competition and the world economic difficulties of the time, the Soc Didot-Bottin successfully implemented a fruitful commercial policy by a process of nationalising the elites. This is how, between 1937 and 1950 they progressively bought out the Paris and provincial listings and merged them into the one single directory, le Bottin Mondain.*

*The figures speak for themselves as regards the presence of this Irish diaspora: during the past century, we count over 250 surnames in these directories. Today, the Bottin Mondain contains a total of 1 300 representative or descendants of Irish families, women and children included. Relative to the 42 000 members this can seem few, but it must be pointed out that this diaspora comes in the first rank among assimilated and French nationality grouping, by virtue of their anteriority and number. In a more general way, it ranks just after the Russian group, which has its own Bottin directory.*

*And if all the Irish have still not joined us, they should be aware that we will welcome them with pleasure.*

## Un pont entre la France et l'Irlande

Par Pierre Joannon,  
Président d'honneur de Ireland  
Fund of France

“On chercherait en vain deux nations dont les peuples ont plus de ressemblance, et davantage de passions et de préjugés en commun, que la France et l'Irlande” affirmait John Dillon en 1848. Il ne s'exprimerait pas autrement aujourd'hui. Ces affinités qui sautent aux yeux des observateurs les moins prévenus plongent leurs racines dans une communauté de tempérament, de destin et d'intérêt qui placent la France et l'Irlande en situation de partenaires privilégiés au sein de l'Union Européenne.

Structurer, développer et approfondir cette amitié séculaire, tel est le but que s'est assigné Ireland Fund of France, association humanitaire et culturelle, fondée en 1990 par quelques personnalités soucieuses de faire mieux connaître l'Irlande en France, de promouvoir son image et de stimuler les relations bilatérales et les manifestations d'intérêt commun aux deux pays dans les domaines les plus divers.

Ireland Fund of France fait partie, d'où son nom, de la confédération des Ireland Funds qui est la plus importante organisation internationale non gouvernementale d'aide à l'Irlande. Fondée en 1976 par Dan Rooney qui a été nommé ambassadeur des Etats-Unis en Irlande par le Président Barack Obama et par Sir Anthony O'Reilly, ancien international de rugby et homme d'affaires en vue, elle est aujourd'hui implantée dans onze pays de l'ancien et du nouveau monde.

La confédération des Ireland Funds, dont les ressources proviennent exclusivement de donations privées consenties par les Irlandais de la diaspora et les nombreux amis de l'Irlande dans le monde, a collecté, depuis sa création, plus de trois cent millions de dollars qui ont servi à financer, au sud et au nord de l'île, plusieurs milliers de projets intéressant l'éducation, les arts, la culture, la réconciliation intercommunautaire, la lutte contre le chômage, la réhabilitation urbaine, et tout ce qui contribue de manière générale à favoriser l'émergence d'une Irlande moderne, pluraliste et consciente de la riche diversité de ses traditions constitutives.

S'inspirant de cette philosophie générale faite de foi et d'optimisme en l'avenir, Ireland Fund of France a souhaité également devenir un instrument essentiel de rapprochement entre nos deux pays et à terme, le coordinateur, ou à tout le moins le véhicule privilégié des initiatives privées visant à développer les liens de toute nature entre la France et l'Irlande.

Même s'il reste beaucoup à faire dans de très nombreux domaines, le bilan de notre action en matière d'éducation, de paix, de culture et d'action sociale est loin d'être négligeable.



## A bridge between France and Ireland

by Pierre Joannon  
Honorary President of  
Ireland Fund of France

“One could seek in vain two nations whose peoples share more similarities, more passions and prejudices than France and Ireland” so affirmed John Dillon in 1848. He would not express himself differently today. These affinités, evident to the least

observing witness, are deeply rooted in a community of temperament, destiny and interest which places France and Ireland in a situation of privileged partnership within the European Union.

To structure, develop and deepen this old friendship was the objective set by the Ireland Fund of France, a humanitarian and cultural association founded in 1990 by a group of people wishing to make Ireland better known in France, to promote its image and to stimulate bilateral relations and to promote events of common interest in the two countries in a variety of areas.

The Ireland Fund of France is part of the Confederation of Ireland Funds from which it gets its name. The Ireland Funds is the most important non-governmental international organisation of aid to Ireland. Founded in 1976 by Dan Rooney recently appointed U.S. Ambassador Ireland by President Barack Obama, and Sir Anthony O'Reilly, former rugby international and prominent businessman, it is today located in 11 countries of the old and the new world. The Confederation of Ireland Funds whose resources come exclusively from private donations by the Irish Diaspora, and the many friends of Ireland in the world has collected more than three hundred million dollars since its creation, that have been used to finance thousands of projects in the north and south of the island, in the domain of education, arts, culture, inter-communal reconciliation, combating unemployment, urban rehabilitation and everything that contributes generally to promote the emergence of a modern, pluralistic Ireland conscious of the rich diversity of its traditions.

Inspired by this general philosophy of optimism and faith in the future, the Ireland Fund of France wishes also to become an essential instrument in the links between our two countries and to become the coordinator, or at least the privileged vehicle for private initiatives aimed at developing links of all kinds between France and Ireland.

Although much remains to be achieved in many areas, the interim result of our actions to date in terms of education, peace, culture and charity is far from negligible.



# Nos actions/Our actions



## EDUCATION

■ Grâce à la générosité de **Lady Chrissy O'Reilly** durant plus de dix ans, Ireland Fund of France a octroyé à sept universités du sud et du nord de l'Irlande des bourses destinées aux étudiants irlandais souhaitant parachever leurs études ou faire des recherches en France. (Cette action sera poursuivie grâce à la donation de Veolia Transport).

■ Grâce à la générosité de **Lew et Loretta Brennan Glucksman**, nombre d'écoliers irlandais, pour la plupart de milieux défavorisés, ont découvert la France avec leurs professeurs.

■ Grâce à la générosité de **M. Larry Powell**, amateur d'art distingué, une bourse a été instituée par Ireland Fund of France pour favoriser l'étude de la vie et des œuvres de Roderic O'Connor, peintre irlandais du post-impressionnisme, ami de Gauguin et de la France où il passa une grande partie de sa vie.

■ Une bourse a également été attribuée au Dr Liam Chambers, maître de conférence au département d'Histoire moderne de l'Université de Limerick pour un travail de dépouillement des archives du collège des Irlandais de Paris du XVI<sup>e</sup> siècle à nos jours et pour la rédaction d'une monographie.

■ Grâce à la générosité de **M. John Magnier**, les départements irlandais des Universités de Caen, Lille III et Paris III, Rennes et Reims ont bénéficié pendant plusieurs années de plusieurs dizaines de bourses d'études destinées à des chercheurs français travaillant sur l'Irlande.

■ De nombreux colloques et conférences sur le thème franco-irlandais ont également été subventionnés.

■ La société française d'Etudes Irlandaises (SOFEIR) a elle aussi bénéficié de ces bourses ainsi que les joutes oratoires en français organisées par l'Alliance Française depuis 1991 au sud et au nord de l'île.

## EDUCATION

■ *Over a period of 10 year, through the generosity of **Lady Chrissy O'Reilly**, the Ireland Fund of France granted scholarships to the seven universities in Southern and Northern Ireland for students wishing to complete their studies or research in France. (This practice can now be continued thanks to the generous support of Veolia Transport).*

■ *Thanks to the generosity of **Lew and Loretta Brennan Glucksman**, a number of Irish schoolchildren, mainly from disadvantaged areas, discovered France with their teachers.*

■ *Through the generosity of **Mr Larry Powell**, distinguished art lover, a scholarship was established by Ireland Fund of France to promote the study of the life and works of Roderic O'Connor, Irish post impressionist painter, friend of Gauguin and of France, where he spent much of his life.*

■ *An award was made to Dr Liam Chambers, lecturer in the department of Modern history at the University of Limerick for his work on the archives of the Irish College in Paris, from the XVI century to the present day, and for the drafting of a monograph.*

■ *Through the generosity of **Mr John Magnier**, the Irish departments of the universities of Caen, Lille III Paris III, Rennes and Reims received scholarships over a period of several years for students doing research on Ireland.*

■ *Many symposia and conferences on Franco-Irish links have also been funded.*

■ *The French society of Irish studies (SOFEIR) has also benefited from grants as has the inter-school debating contest in French organised annually by the Alliance Française since 1991 throughout the island, north and south.*

■ Une bourse de voyage permet aussi chaque année à une quinzaine de jeunes du quartier défavorisé de Jobstown de Dublin de découvrir la France avec l'association caritative "Youth Horizon" dirigée par Sœur Mairead Hughes.

■ Depuis dix ans, **Ireland Fund of France** octroie une subvention au Festival Franco-Irlandais organisé par l'Alliance française de Dublin et le service culturel de l'ambassade de France afin de permettre aux écrivains des deux pays et à quelques écrivains hors union de confronter leurs expériences.

■ Grâce à la générosité du **Dr Jacques Servier**, l'Institut Servier dote chaque année Ireland Fund of France dans le but de promouvoir les échanges franco-irlandais en matière scientifique, médecine, industrie de santé, laboratoires de recherche, particulièrement en matière de recherche thérapeutique fondamentale appliquée. La bourse Jacques Servier est attribuée chaque année par un jury composé d'éminents professeurs du Royal College of Surgeons in Ireland.

■ *A travel grant allows also each year for a group of 15 young people from the disadvantaged Dublin suburb of Jobstown to discover France through the charitable "Youth Horizon", association led by Sr Mairead Hughes.*

■ *For the past ten years, the **Ireland Fund of France** has given an annual grant towards the organization of the Franco-Irish Literary Festival organised by the Alliance Française of Dublin with the cultural department of the French Embassy to enable writers of both countries and some writers from outside the EU to compare their experiences.*

■ *Thanks to the generosity of **Dr Jacques Servier, the Servier Institute**, through the Ireland Fund of France, provides a consequent sum annually to promote Franco-Irish exchange in scientific matters, medicine, health, research laboratories particularly in the area of applied fundamental therapeutic research. The award Jacques Servier scholarship is awarded each year by a jury composed of eminent professors of the Royal College of Surgeons in Ireland.*



# Nos actions/Our actions



## PAIX

Information et réflexion constituent l'essentiel de l'action d'Ireland Fund of France dans ce domaine.

**1994** - Ireland Fund of France s'est associé au colloque organisé à Nice par l'équipe de recherche sur les Mutations de l'Europe et de ses sociétés et le Groupe de l'Association française de Science Politique sur le thème "Séparatisme ou protestations territoriales en Europe Occidentale". La communication d'Ireland Fund of France sur "l'Irlande du Nord : du choc des séparatismes à l'intégration consensuelle" figure dans les actes du colloque sous le titre "Europe Occidentale : le mirage séparatiste" publié sous la direction du Pr Christian Bidegaray (Economica, Paris 1997).

**1995** - Ireland Fund of France a cofinancé les séminaires organisés tout au long de l'année universitaire par le Centre de Relations Internationales et de Stratégie de l'Université de Paris I Panthéon-Sorbonne, sur le thème de la démilitarisation du politique dans un certain nombre de conflits armés en voie de résolution.

**1995** - Ireland Fund of France a convaincu l'Université de Nice Sophia-Antipolis de décerner les insignes de docteur Honoris Causa à M. John Hume, architecte incontestable du processus de paix en Irlande du Nord.

**1996** - Ireland Fund of France a organisé la session consacrée, en Principauté de Monaco, au problème nord-irlandais par l'Académie de la Paix et de la Sécurité Internationale. Sous notre présidence siégeaient : M. James Cran, membre du Parlement de Westminster, secrétaire parlementaire privé de Sir Patrick Mayhew, secrétaire d'Etat pour l'Irlande du Nord, M. Sean O'Huiginn, Deuxième Secrétaire du ministère des Affaires étrangères irlandais, directeur du département anglo-irlandais, M. Anthony Alcock, professeur d'Etudes Européennes à l'Université d'Ulster de Coleraine, président de la commission Europe de l'Ulster Unionist Party, membre du Northern Ireland Forum, M. John Hume, président du Social Democratic and Labour Party, membre du parlement de Westminster, membre du Parlement Européen et le professeur Richard Kearney, doyen

## PEACE

*Reflection and information are at the core of action in this area by Ireland Fund of France.*

*1994 - Ireland Fund of France was associated with the symposium organized in Nice by the team of researchers on changes in Europe and its society and the Group of the French Association of Political Science on the theme "Separatism or territorial disputes in Western European". The article of the Ireland Fund of France on "Northern Ireland: from the shock of separatism to consensual integration" figures in the published documents of the symposium under the title "Western Europe: the separatist mirage", published under the direction of Professor Christian Bidegaray (Economica, Paris 1997).*

*1995 - Ireland Fund of France co-financed seminars throughout the academic year organised by the Centre de Relation Internationales et de Stratégie of the University of Paris I Panthéon-Sorbonne, on the theme of the demilitarisation of politics in a number of armed conflict in the process of resolution.*

*1995 - Ireland Fund of France convinced the University of Nice Sophia-Antipolis to bestow the title of Doctor Honoris Causa on Mr John Hume, indisputable architect of the peace process in Northern Ireland.*

*1996 - Ireland Fund of France organised in Principality of Monaco a session devoted to Northern Ireland problem by the Academy Peace and International Security. Under our Presidency sat: Mr. James Cran, Member of the Parliament of Westminster, Private Parliamentary Secretary to Sir Patrick Mayhew, Secretary of State for Northern Ireland, Mr. Sean O'Huiginn, Second Secretary to Ministry of Foreign Affairs, Director of the Anglo-Irish department, Mr Anthony Alcock, Professor of European studies at the University of Ulster of Coleraine, Chairman of the Committee of the Ulster Unionist Party, Member of the Northern Ireland Forum, Mr. John Hume, President of Social Democratic and Labour party, Member of the Parliament of Westminster, Member of the European Parliament and Professor Richard*

de la faculté de philosophie University College de Dublin. Leurs interventions ont été publiées sous le titre de "Où va la paix ?" par le secrétariat de l'Académie de la Paix et de la Sécurité Internationale.

**1997** - Publication par la revue universitaire "Etudes Irlandaises" d'un numéro spécial dirigé par Ireland Fund of France à propos du processus de paix en Irlande du Nord.

**1998** - Publication d'une biographie de John Hume, pacificateur de l'Ulster et prix Nobel de la paix 1998, aux éditions Beauchesne.

**1998** - inauguration par Mary McAleese, présidente de la République d'Irlande et en présence de la reine d'Angleterre et du roi des Belges, du monument en forme de tour ronde, érigé au centre du Island of Ireland Peace Park de Messines en Belgique, destiné à honorer la mémoire de 50 000 Irlandais du Nord et du Sud tombés pendant la Première guerre mondiale et prônant la réconciliation des deux communautés toutes deux fondées à s'identifier à cette tragique histoire commune. La contribution d'Ireland Fund of France à ce projet a été de plusieurs milliers d'euros.

Enfin Ireland Fund of France a financé en partie le Northern Ireland Memorial Fund présidé par Pat Hume et Daphné Trimble, épouses des deux prix Nobel de la Paix, pour appuyer leur mission d'aide aux victimes du conflit quelles qu'elles soient.

*Kearney, Doyen of the Faculty of philosophy Dublin University . Their interventions have been published under the title of "Where is peace?" by the Secretariat of the Security International Peace Academy.*

*1997 - Publication by the University review "Etudes Irlandaises" of a special issue organised by Ireland Fund of France on the peace process in Northern Ireland.*

*1998 - Publication by Beauchesne editions of a biography of John Hume, peace advocate of Ulster and Nobel Prizewinner in 1998.*

*1998 - Inauguration by Mary McAleese, President of Ireland and in the presence of the Queen of England and the King of Belgium, of the monument in form of a round tower erected in the Ireland Peace Park of Messines in Belgium, to honour the memory of 50 000 Irish from both North and South fallen during the First World War and advocating the reconciliation of these two communities sharing similar tragic common history. The contribution of Ireland Fund of France to this project was of several thousands euros.*

*Finally Ireland Fund of France partly financed the Northern Ireland Memorial Fund chaired by Pat Hume and Daphne Trimble, wives of the two Nobel Peace prize winners, to support their mission to assist victims of conflict.*



Monument en forme de tour ronde, érigé au centre du Island of Ireland Peace Park de Messines en Belgique

*The monument in form of a round tower erected in the Ireland Peace Park of Messines in Belgium.*





# Nos actions/Our actions



## CULTURE

**Ireland Fund of France** dans ce domaine a ...

... pris une part active au financement et au lancement de traductions françaises d'auteurs irlandais aussi divers que William Butler, Yeats, Lord Dunsary, Thomas Kinsella, Dermot Bolger, Hubert Butler, Sean O'Faolain et John Henry Newman.

... assisté financièrement le Dr Phyllis Gaffney du département de Français à University College Dublin pour la publication de l'histoire de l'Hôpital Irlandais de Saint-Lô.

... subventionné une traduction en gaélique de "Le Petit Prince" de Saint-Exupéry.

... financé la représentation de l'Alliance Française de Dublin pour la traduction de "Ariane et l'oubli", pièce de théâtre écrite par Michel Déon de l'Académie Française.

... octroyé des subventions à "Etudes Irlandaises", revue francophone la plus importante consacrée à l'histoire, la civilisation et la littérature d'Irlande et réalisée sous l'égide des universités de Caen, Lille III et Rennes II ainsi qu'à "l'Atelier du Roman" qui a publié un numéro spécial sur le roman en Irlande en 2003.

... participé à la restauration de monuments historiques tels que La Maison Rothe de Kilkenny, (ci-dessous) ancienne propriété des colonels du Régiment de Rothe de la Brigade irlandaise au service de la France, et la "Prison des Français" du château de Desmond à Kinsale, où s'est ouvert un musée du vin rappelant les contacts étroits existant à l'époque entre l'Irlande et l'Aquitaine.

... été étroitement associé à l'érection d'une stèle commémorative du séjour du général De Gaulle en 1969 dans le petit village de Sneem (à droite).



## CULTURE

**Ireland Fund of France** has undertaken following action :

*Taken an active part funding and launching French translations of Irish authors as varied as William Butler Yeats, Lord Dunsary Thomas Kinsella, Dermot Bolger, Hubert Butler, Sean O ' Faolain and John Henry Newman.*

*Assisted financially Dr Phyllis Gaffney of the French Department at University College Dublin with the publication of the history of the Irish hospital of Saint-Lô.*

*Subsidised an Irish language translation of "Le Petit Prince" of Saint-Exupéry.*

*Funded the production by the Alliance Française Dublin of the translation of "Ariane et l'Oubli", play written by Michel Déon of the Académie Française.*

*Financially assisted Etudes Irlandaises, the most important francophone review devoted to history, civilization and literature of Ireland, produced under the aegis of Caen, Lille III and Rennes Universities. Also assisted "l'Atelier du Roman" which published a special issue on the novel in Ireland in 2003.*

*Participated in the restoration of historical monuments such as Rothe House in Kilkenny (left), home to the Colonels of the Irish Brigade the regiment of Rothe who served in France, the restoration of French prison of Desmond Castle in Kinsale where a Museum of wine has since been opened recalling the close links exist at the time between Ireland and the Aquitaine.*

*Closely associated with the erection of a commemorative monument in honour of the visit of General De Gaulle to the small village of Sneem in 1969 (thereafter).*



... participé à la restauration, au cimetière du Père-Lachaise, de la tombe de William Lawless, membre de la Société révolutionnaire des Irlandais Unis et général dans la légion irlandaise de Napoléon.

... financé et réalisé des plaques de bronze, apposées, en présence des autorités locales, sur les façades des bâtiments qui abritaient jadis les collèges et séminaires irlandais de Bordeaux, Nantes et Lille.

... participé au financement de la statue de Theobald Wolfe Tone, patriote et révolutionnaire irlandais, apôtre de la réconciliation entre protestants et catholiques et général dans l'armée de la République française, qui orne le square de la ville de Bantry dans le comté de Cork.

... subventionné la "Humbert Summer School" à l'occasion de la commémoration du bicentenaire de l'expédition du général Humbert dans l'ouest de l'Irlande.

... octroyé une aide à la célèbre Marsh's Library de Dublin pour commémorer le tricentenaire de sa fondation par l'archevêque Narcissus Marsh.

... participé à la réfection du village d'artistes de Cill Rialaigh, créé par l'ancienne éditrice Noelle Campbelle Sharp dans le comté de Kerry.

... participé au financement de l'équipement vidéo du centre culturel et littéraire du Kerry, musée des grands écrivains irlandais et haut lieu de la célèbre Writer's Week de Listowel.

... subventionné des expositions photos sur l'Irlande de Philip Plisson et Didier Houeix.

... accordé une subvention au Centre culturel irlandais de Paris pour la tenue de concerts en Irlande donnés par l'Irish Chamber Choir de Paris.

... accordé une subvention à l'Alliance française de Dublin pour soutenir "Alliance en Résonance : Spéciale Irlande", semaine d'événement culturels organisée en mai 2008.

... subventionné le festival du film français organisé à Dublin par l'Irish Film Institute et l'ambassade de France, ainsi que le Festival du film français de Cork organisé par l'Alliance française de Cork.

... accepté d'épauler le 5<sup>e</sup> Congrès International de Huguenots qui doit se tenir sur le Campus de Magee de l'Université d'Ulster en Irlande du Nord en septembre 2010.

*Participated in the restoration at the Père Lachaise cemetery in Paris of the grave of William Lawless, member of the Revolutionary United Irish and General in the Irish Legion of Napoleon*

*Funded and produced bronze plaques which were unveiled, in presence of local authorities, on buildings that were once Irish colleges and seminaries in Bordeaux, Nantes and Lille.*

*Participated in the financing of the statue of Theobald Wolfe Tone, patriot and Irish revolutionary, advocate of reconciliation between Protestants and Catholics and General in the army of the French Republic, which now stands in the square in Bantry, Co.Cork.*

*Subsidised the Humbert Summer School for the bicentenary commemoration of the expedition of General Humbert in the West of Ireland.*

*Granted financial assistance to the famous Marsh's Library in Dublin to commemorate its founding by Archbishop Narcissus Marsh.*

*Participed in the rehabilitation of Cill Rialaigh, Co. Kerry as an artist's village created by the former newspaper editor Noelle Campbelle Sharp.*

*Participated in the financing of video equipment for the cultural and literary centre of Kerry, museum of the great Irish writers and home of the famous Listowel Writer's Week.*

*Subsidised photographic exhibition on Ireland by Philip Plisson and Didier Houeix.*

*Granted financial assistance to the Irish Cultural Centre of Paris towards the cost of concerts in Ireland by the Paris Irish Chamber Choir.*

*Subsidised the Alliance Française of Dublin in support of their special Ireland week cultural event "Alliance en Résonance" held in may 2008.*

*Funded French Film Festival in Dublin organized by the Irish Film Institute and the French Embassy, and also the Cork French Film organised by the Alliance Française of Cork.*

*Committed to support the 5th Huguenot International Congress to be held at the Magee Campus of University of Ulster, in September 2010.*



# Nos actions/Our actions



## ACTION SOCIALE

### **Ireland Fund of France a :**

Soutenu financièrement l'initiative des sapeurs pompiers d'Auray en Bretagne dans leur marche collective de Cork à Castlebar et leur retour en Bretagne à la rame pour réunir des fonds pour lutter contre la mucoviscidose en France et en Irlande.

Pris en charge une partie des frais de voyage de plusieurs enfants gravement malades pour leur permettre de passer des vacances au "Gang Camp" médicalisé créé à l'initiative de Paul Newman à Barretstown (Kildare).

Subventionné un voyage d'études en France pour une classe d'élèves de Jobstown Community College de la banlieue défavorisée de Tallagh (Dublin).

Financé en partie le voyage et le séjour en Irlande des athlètes handicapés participant au Special Olympics World Summer Games en 2003.

Octroyé une aide importante à l'hôpital de district de Clifden (Galway) pour l'installation d'un équipement d'imagerie digitalisée relié aux autres hôpitaux de la région.

## CHARITY

### *The Ireland Fund of France has:*

*Financially supported the initiative of the fire-fighters from Auray in Brittany with their charity walk from Cork to Castlebar and their rowing back to Brittany to raise funds to combat cystic fibrosis in France and Ireland.*

*Contributed to the cost of bringing several seriously ill children for holidays to the medically supervised Gang Camp created by Paul Newman in Barretstown (Kildare).*

*Financially assisted a study trip to France for a class of disadvantaged students from Jobstown Community College in the Dublin suburb of Tallagh.*

*Partly funded the travel and stay in Ireland of disabled athletes, participating in the Special Olympics World Summer Games in 2003.*

*Granted an important subsidy to the district hospital of Clifden (Galway) for the installation of digitalised imagery equipment connecting them to other hospitals in the region.*

Jeux et équitations, deux activités essentielles du Gang Camp de Barretstown

*Amusements and horseback riding, two of Gang of Barrestown main activities*





# Nos projets/*Our projects*



**Ireland Fund of France continuera à apporter son soutien dans les domaines de la culture, de l'éducation, tels que le Festival littéraire, les joutes oratoires, les festivals de films franco-irlandais, les bourses d'études médicales patronnées par les laboratoires Servier...et en 2010 Ireland Fund of France contribuera au financement d'une bourse Veolia Energie devant être attribuée à un étudiant ingénieur pour des recherches sur les nouvelles énergies.**

**Ireland Fund of France financera aussi la restauration de l'harmonium de la chapelle du Centre culturel irlandais de Paris et participera à la restauration de la sépulture d'Oscar Wilde au Père-Lachaise**

*Ireland Fund of France will continue to support our flagship projects such as the Franco-Irish Literary Festival, French Debating and Film Festivals in Ireland, selected studies/conferences/ research on Ireland in France. The Jacques Servier/College of Surgeons scholarship will also continue in 2010 and a new scholarship will be undertaken with Veolia Energy and UCD for an engineering student to carry out a research project.*

*2010 will also see the restoration of the harmonium in the chapel of the Irish College in Paris and a contribution towards the upkeep of Oscar Wilde's tomb at Père Lachaise Cemetery in Paris.*



La sépulture d'Oscar Wilde au Père-Lachaise et l'harmonium de la chapelle du Centre culturel irlandais de Paris : deux restaurations qui s'imposent.

*The Oscar Wilde's tomb at Père-Lachaise Cemetery and the harmonium in the chapel of the Irish College in Paris : two necessary restorations.*